

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Non es meravelha s'eu chan > Tradizione manoscritta > CANZONIERE G

CANZONIERE G

- letto 559 volte

Edizione diplomatica

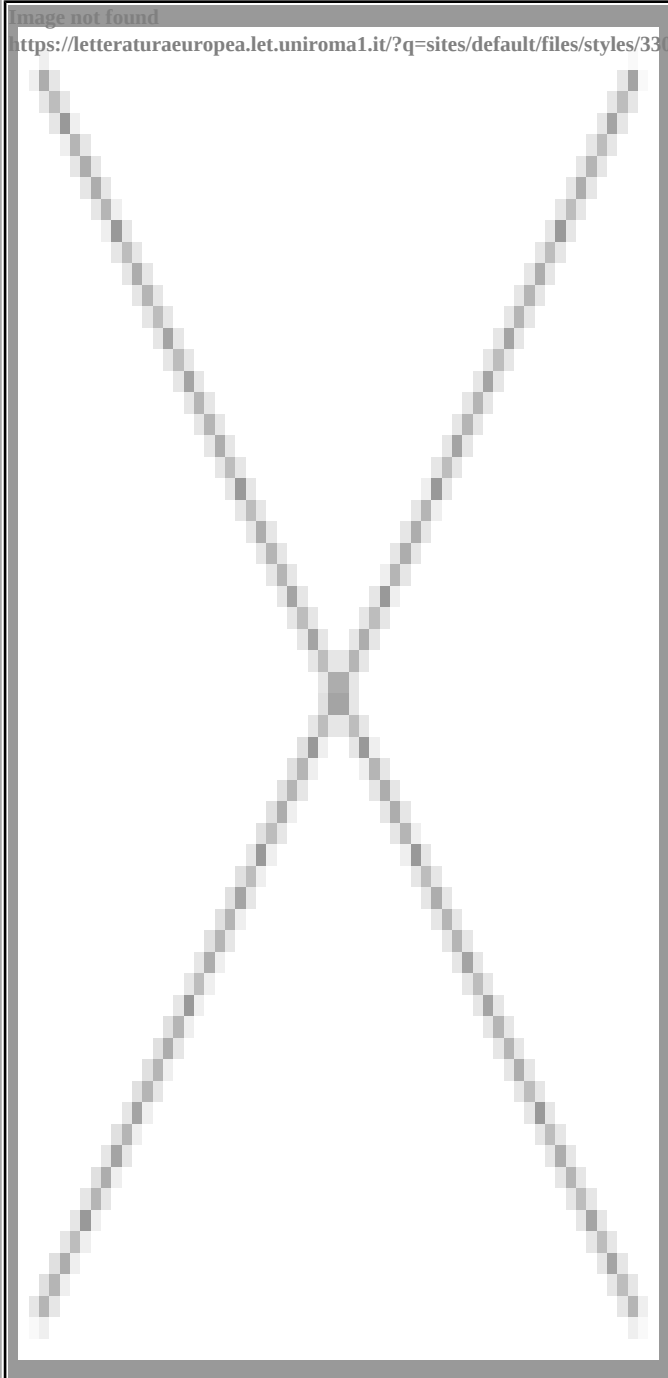
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/G%20%283%29_15.png&itok=wPtnDmYL 	Bernard de uentador. NOnes mer(a)[1]uei(ll)[2]a seu chan mei(lz) d(e) nul autre chantador. Qe plum ti ral cors uers amor. emeillç sui faiç al seu coman. cor ecors e saber esen. e forç epoder ia mes. Sim tira uas amors lo fres qen uer altra part no maten. aqest amor mi fer tan gen. [1] Aggiunto in interlinea. [2] Aggiunto in interlinea.
--	--

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/G%20%284%29_14.png&itok=o0XpU2we

al cor duna dolça sabor. cen ueç mor

loiorn de dolor. ereuiu de cor altrás

cen. tant es mos mals de dolç scem

blan.qe mais ual mos mal cautre

bes. epois mons mals aitan bon mes.

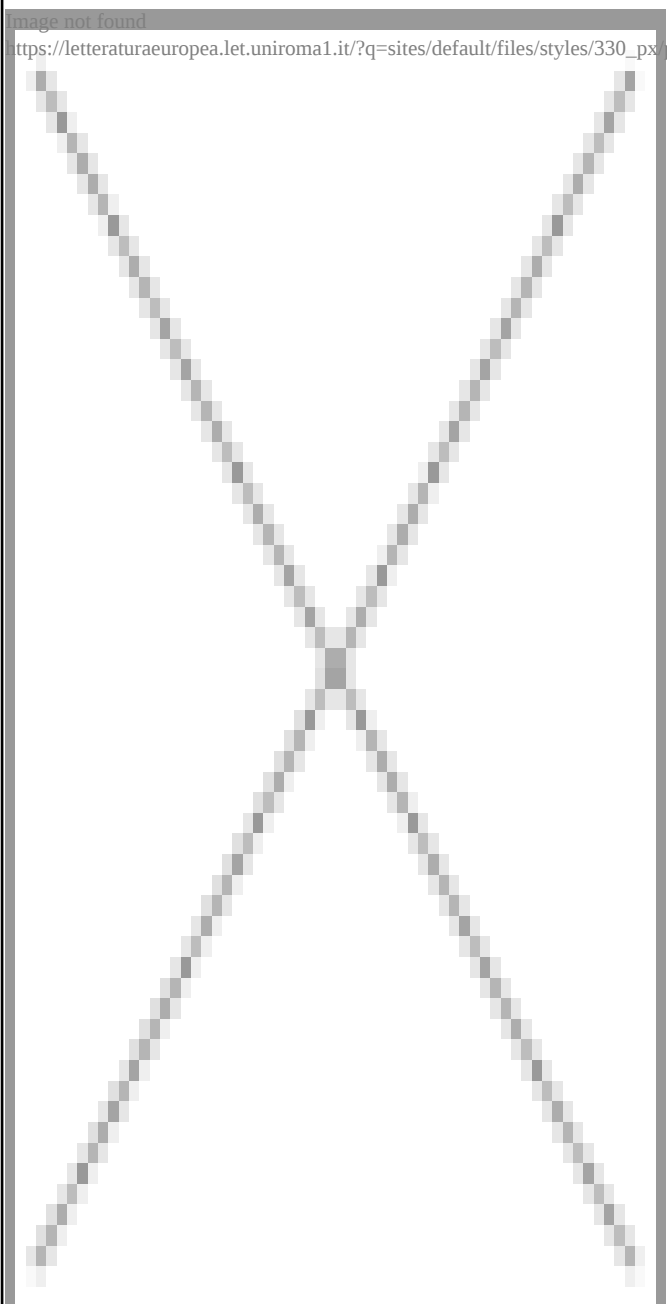
Molt ual tals bens ap(re)s la fan.

P(er) bo(n)a fe ese(n)s enia(n).
Am la plus belle elameillor.
Del cor suspir edels oillç plor.
Qe trop lamai p(er) qeu nai dan.
Eqen pos(c)[3]al qamor(s)[4] mi pren.
En la carcer onel ma mes.
No pot claus obrir mais m(er)ces.
E daquela no(n) trou nien.

Qan eu la ue bemes p(ar)ruen.
Als oillç al uis ala color.

[3] Aggiunto in interlinea.

[4] Aggiunto in interlinea.

	Quissamenç trem plu de paor. Con fai la foi(l)[5] la co(n)tral uen. Non ai de sen plus dun enfan. Aisi sui damor empres. Edome qes aissi co(n)ques. Pot dona auer almosena gran. Ben uolgra qe fosson trian[6] Entrels fals li fin amador. Eill lausenger eil trichador. Portesson corn el fron denan. Tot laur del mon etut largen. I uog(ra) auer dat seu lag(u)[7]es. Sol qe mado(m)na conegues. Aissi com eu lam finamen. Bona domna plus no(s)[8] deman. Mas quem pre(n)daç p(er)s(er)uidor. Qeus s(er)uirai com bo(n) segnor. Coman qe del guiderdon man. Ueus mi al uestre mandamen. Bel cors gentil franc(s) ecortes. Ors ne lions no nes uos ges. Qe mauciaç sa uos mi ren. Ama tortre lai on il es tramet lo. Uers enoil qil pes Qar eu nolauei souen [5] Aggiunto in interlinea. [6] Corretto da <i>triaç</i>. [7] Aggiunto in interlinea. [8] Aggiunto in interlinea.
---	--

- letto 447 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard de uentador.	Bernard de Ventador.
I	I

Non es mer(a)uei(l)la seu chan mei(lz) d(e) nul autre chantador. Qe plum ti ral cors uers amor. emeillç sui faïç al seu coman. cor ecors e saber esen. e forç epoder ia mes. Sim tira uas amors lo fres qen uer altra part no maten.	Non es meraveilla s?eu chan meilz de nul autre chantador, qe plu·m tira·l cors vers amor e meillç sui faïç al seu coman. Cor e cors e saber e sen e forç e poder i a mes. Si·m tira vas amors lo fres q?enver altra part no·m aten.
II	II
aqest amor mi fer tan gen. al cor duna dolça sabor. cen ueç mor lo iorn de dolor. ereuiu de cor altrás cen. tant es mos mals de dolç scem blan.qe mais ual mos mal cautre bes. epois mons mals aitan bon mes. Molt ual tals bens ap(re)s la fan.	Aqest?amor mi fer tan gen al cor d?una dolça sabor: cen veç mor lo iorn de dolor e reviu de cor altrás cen. Tant es mos mals de dolç scemblan, qe mais val mos mal c?autre bes; e pois mons mals aitan bon m?es, molt val tals bens apres l?afan.
III	III
P(er) bo(n)a fe ese(n)s enia(n). Am la plus belle elameillor. Del cor suspir edels oillç plor. Qe trop lamai p(er) qeu nai dan. E qen pos(c) al qamor(s) mi pren. En la carcer onel ma mes. No pot claus obrir mais m(er)ces. E daquella no(n) trou nien.	Per bona fe e sens enian am la plus belle e la meillor. Del cor suspir e dels oillç plor, qe trop l?amai, per q?eu n?ai dan. E qe·n posc al, q?Amors mi pren en la carcer on el m?a mes, no pot claus obrir mais merces, e d?aquella non trou nien?
IV	IV
Qan eu la ue bemes p(ar)ruen. Als oillç al uis ala color. Quissamenç trem plu de paor. Con fai la foi(l)la co(n)tral uen. Non ai de sen plus dun enfan. Aisi sui damor empres. Edome qes aissi co(n)ques. Pot dona auer almosena gran.	Qan eu la ve, be m?es parven als oillç, al vis a la color, q?aissamenç trem plu de paor con fai la foilla contra·l ven. Non ai de sen plus d?un enfan, aisi sui d?amor empres; e d?ome q?es aissi conques, pot dona aver almosena gran.
V	V

Ben uolgra qe fosson trian Entrels fals li fin amador. Eill lausenger eil trichador. Portesson corn el fron denan. Tot laur del mon etut largen. I uog(ra) auer dat seu lag(u)es. Sol qe mado(m)na conegues. Aissi com eu lam finamen.	Ben volgra qe fosson trian entrels fals li fin amador, e·ill lausenger e·il trichador portesson corn el fron denan! Tot l?aur del mon e tut l?argen i vogra aver dat s?eu l?agues, sol qe ma domna conegues, aissi com eu l?am finamen.
VI	VI
Bona domna plus no(s) deman. Mas quem pre(n)daç p(er)s(er)uidor. Qeus s(er)uirai com bo(n) segnor. Coman qe del guiderdon man. Ueus mi al uestre mandamen. Bel cors gentil franc(s) ecortes. Ors ne lions no nes uos ges. Qe mauciaç sa uos mi ren.	Bona domna, plus no·s deman mas que·m prendaç per servidor, q?e·us servirai com bon segnor, coman qe del guiderdon m?an. Ve·us mi al vestre mandamen, bel cors gentil, francs e cortes! Ors ne lions non es vos ges, qe·m auciaç, s?a vos mi ren.
VII	VII
Ama tortre lai on il es tramet lo. Uers enoil qil pes Qar eu nolauei souen	A Ma Tortre, lai on il es, tramet lo vers, e no·il qi·l pes qar eu no la vei soven.

- letto 341 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/G_17.png&itok=D8QaCE7-



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/G%20%282%29_16.png&itok=1f3728qZ



- letto 379 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-g-25>